

## **Обучение иностранных студентов аннотированию научных текстов в российских технических университетах**

© Э.В. Давыдова

МГТУ им. Н.Э. Баумана, Москва, 105005, Россия

*Предлагается система обучения аннотированию как одному из методов аналитико-синтетической обработки информации, включающему осмысление, анализ и оценку содержания оригинального текста для извлечения необходимых сведений.*

**Ключевые слова:** аннотация, библиографическое описание, научный текст, вторичные тексты, компрессия.

Основная задача, на которую ориентировано изучение русского языка как иностранного (РКИ) в техническом вузе, — научить студентов пользоваться научной литературой по специальности в профессиональных целях и уметь высказываться на русском языке по вопросам, связанным с будущей профессией. Одной из подзадач здесь выступает развитие у студентов навыка аналитико-синтетической обработки информации на русском языке. Под этим понимаются творческие процессы, включающие осмысление, анализ и оценку содержания оригинального текста для извлечения необходимых сведений. Достижению этих целей наилучшим образом способствует процесс аннотирования текста, т. к. в его основе лежат базовые методы мышления: анализ и синтез.

Анализ позволяет выделить наиболее ценную информацию, отделить второстепенные сведения и данные, т. е. совершить определенные аналитические операции, без которых невозможно извлечь основное содержание оригинала. Одновременно с процессом анализа текста происходит его синтез, т. е. соединение в логическое целое той основной информации, которая получена, осмыслена и интерпретирована в результате аналитических операций.

Таким образом, очевидно, что недостаточно усвоить информацию оригинала в целом или по частям (анализ), необходимо научиться выделять главное содержание, кратко формулировать и представлять его в логической последовательности (синтез), тем самым создавая вторичный текст. Вторичные тексты служат для хранения, переработки и систематизации исходной информации. Именно это назначение и

определяет их существенную роль в обучении: создавая вторичные тексты, студент приобретает навыки самостоятельного извлечения информации, ее обработки и кодировки.

Лаконичное обобщение информации, как показывает практический опыт, является иногда довольно трудной задачей для студентов. Очевидно, что этому необходимо специально обучать. И именно учебное аннотирование способствует успешному решению этой задачи. Поэтому в настоящей статье предпринята попытка изложить методические основы разработки комплекса упражнений, направленных на интенсификацию обучения аннотированию.

Цикл обучения аннотированию состоит из нескольких этапов. На первом этапе студенты теоретически осваивают содержательную структуру и назначение аннотации, специфику аннотирования научных текстов, методы изложения в них информации, общие конструктивные и языковые особенности данного жанра.

Сущность аннотирования заключается в максимальном сокращении объема информации первоисточника при сохранении его основного содержания. Осуществляя информативную компрессию первоисточника, аннотация лишь в самом общем виде констатирует вопросы, которые в нем освещены, не раскрывая самого содержания этих вопросов. Аннотация отвечает на вопрос: «О чем говорится в первичном тексте и кому он адресован (предназначен)?».

При ознакомлении студентов со структурой аннотации преподаватель обращает их внимание на предшествующие тексту выходные данные (указание на фамилию и инициалы автора, название, место и время издания, его объем), за которыми следуют общее описание содержания и адресат издания.

Составление и оформление библиографии представляют трудности для будущих специалистов, поэтому студентов необходимо ознакомить с правилами и нормативной последовательностью содержательных частей библиографического описания, изложенными в ГОСТ Р7.05-2008. Далее рассматриваются и при необходимости комментируются основные элементы библиографического описания:

1. Заголовок описания — фамилия и инициалы автора.
2. Заглавие — название произведения.
3. Издание — сведения об отличиях данного произведения от других изданий того же произведения.
4. Выходные данные — место издания, наименование издательства и год издания.
5. Фактическое количество страниц.

С точки зрения принятой кодификации указанных частей рассматриваются дифференцирующие их условные разделительные знаки:

1. Заголовок описания. Основное название.
2. : Другое заглавие.
3. / Сведения об авторстве (авторы, составители, редакторы).
4. // Название документа, сборника, журнала, газеты, в котором помещена составная часть.
5. — Место издания.
6. : Издательство (книга).
7. . — Год издания (журнал).
8. . — Номер (журнал).
9. . — Количество страниц (в книге: — 178 с.; страницы, на которых помещена составная часть: — С. 118–123).

Затем презентуется схема типового библиографического описания книги:

Автор. Основное название : Другое название или сведения, относящиеся к названию / Автор(ы); Сведения о редакторе. — Номер издания — Место издания: Издательство, год издания. — Количество страниц.

Далее реализация этой схемы демонстрируется на примерах разноплановых изданий:

*Иванова О.Е., Лопатин В.В. Русский орфографический словарь: около 180 000 слов / Российская академия наук. Институт русского языка им. В.В. Виноградова / О.Е. Иванова, В.В. Лопатин (отв. ред.), И.В. Нечаева, Л.К. Чельцова. — 2-е изд., испр. и доп. — М.: Русский язык, 2005. — 960 с.;*

*Курс теоретической механики: Учебник для вузов / В.И. Дронг, В.В. Дубинин, М.М. Ильин и др.; Под общей ред. К.С. Колесникова. — М.: Изд-во МГТУ им. Н.Э. Баумана, 2000. — 736 с.*

Далее презентуется схема библиографического описания статей, опубликованных в периодике: журнале, сборнике научных трудов, газете:

Автор. Название статьи / Автор(ы) // Название периодического издания. — Год издания. — Номер выпуска. — Страницы, на которых помещена статья.

На примерах из хорошо знакомого магистрантам отраслевого научного журнала далее показывается специфика библиографического описания указанных материалов:

*Зарубин В.С., Кувыркин Г.Н., Савельева И.Ю. Нелокальная математическая модель теплопроводности в твердых телах // Вестник МГТУ им. Н.Э. Баумана. Сер. Естественные науки. — 2011. — № 3. — С. 20–30.*

Аннотация обычно состоит из двух частей: в первой части формулируется основная тема книги, статьи; во второй части перечисляются (называются) основные положения.

Кроме этого, в аннотации могут содержаться и факультативные части: указание на композиционную структуру первичного текста, его языковые особенности и др.

Каждая смысловая часть аннотации оформляется с помощью языковых стереотипов: цель книги (статьи) ...; В статье (в книге) рассматривается ...; Статья (книга) посвящена ...; В книге (статье) уделяется большое внимание (чему) ...; Автор останавливается на следующих вопросах ...; Автор затрагивает проблемы ...; Книга состоит из глав ...; Статья делится на части ...; Книга (статья) адресована (кому) ..., предназначена (для кого)...

Слова, необходимые при составлении аннотации:

- для обозначения субъекта действия: *автор, авторы, исследователь, ученый*;
- для обозначения первоисточника: *статья, сборник, глава, монография, работа, исследование, книга, труд*;
- для обозначения связи фрагментов аннотации: *прежде всего, вначале, затем, далее, кроме того, во-первых, во-вторых, наконец.*

Аннотация в силу своей предельной краткости не допускает цитирования, в ней не используются смысловые куски оригинала как таковые, основное содержание первоисточника передается здесь «своими словами».

В ходе второго этапа преподаватель совместно со студентами устанавливает цели и задачи обучения данному виду компрессии научной литературы в системе комплексной подготовки специалиста. Определяется текстовый материал для групповой и самостоятельной работы студентов. Целесообразно применять для этого научно-популярные тексты по специальности.

Использование на занятиях русского языка как иностранного именно текстов по специальности позволяет знакомить студентов с профессиональной лексикой и терминологией и содействует пробуждению познавательной мотивации у учащихся, так как они знакомятся с научной терминологией изучаемого языка как инструмента их будущей профессиональной деятельности.

Кроме того, работая с текстами по специальности, студенты усваивают отличительные языковые особенности научного стиля:

- лексические:
  - а) преобладание слов с обобщенным, абстрактным значением (*система, период, случай, результат, объект и т. п.*);
  - б) наличие специального лексического аппарата — терминологии (*проблема, процесс, гипотеза, коммуникации*);

- морфологические:

а) преобладание имен существительных отглагольных (*изучение, рассмотрение, определение* и т. п.);

б) в глагольных формах преобладание настоящего постоянного или настоящего вневременного (*Химия изучает органические и неорганические вещества; Молекула состоит из атомов* и т. п.);

- синтаксические:

а) преобладание сложных предложений над простыми (*Технологической машиной называется машина, в которой преобразование материала состоит в изменении его формы, размеров и свойств*);

б) широкое употребление причастных и деепричастных оборотов (*Машины, производимые на машиностроительном заводе, покупают во многих странах*);

в) широкое использование страдательных конструкций (*В работе рассматривается ...; В монографии анализируется ...* и т. п.).

На следующем этапе, после прочтения текста-оригинала, студенты применяют на практике полученные теоретические знания по составлению вторичного текста.

Можно рекомендовать следующие задания и упражнения, «подводящие» к аннотированию:

- найдите в абзаце предложение, высказывание, которое может служить заголовком;

- найдите и отметьте абзацы, содержащие конкретную информацию;

- определите количество фактов, излагаемых в тексте;

- обобщите 2–5 предложений (или абзац) в одно;

- найдите в каждом абзаце главную, основную, информацию и дополнительную, разъяснительную;

- изложите основные положения текста в виде плана;

- опустите все вводные предложения в абзаце, вводные слова в предложении и описательные (придаточные) предложения;

- используйте объемные слова вместо описаний или придаточных предложений;

- опустите все повторы и примеры, кроме фактов (или данных), в которых заключена значимая информация;

- используйте лексическое, грамматическое перефразирование;

- выделите ключевые слова и фрагменты в каждом отмеченном по степени информативности абзаце;

- обобщите материал;

- составьте назывной план текста и т. д.

Рассмотрим составление аннотации на примере статьи М. Шейкина «**Освоение космоса и проблемы экологии**».

*Пространство Земли ограничено. С этим связано обострение экологической ситуации на нашей планете. Развитие ракетно-космической техники позволяет проникнуть в околоземное космическое пространство для получения качественно новой информации о природной среде.*

*Космические перспективы человечества в принципе безграничны. Очевидно, что для практического освоения космоса необходимо развитие экологического производства в космических условиях, т. е. создание искусственной биосферы, обеспечивающей жизнедеятельность людей на других планетах. Биосфера — это геологическая оболочка, населенная живыми организмами. Человек при этом должен моделировать биосферу Земли, воспроизводить основные функции живого организма.*

*Главная задача космонавтики на сегодня — это освоение ближнего космоса для научных и производственных целей.*

*Практический интерес представляет использование космического пространства для создания сети солнечных электростанций и передачи их энергии на Землю, так как в космосе процесс преобразования солнечной энергии в электрическую гораздо эффективнее, чем на Земле. С помощью токов сверхвысокой частоты или лазерного луча можно вынести в космос энергоемкие и опасные для биосферы производства.*

*Вместе с тем необходимо определить влияние возможных последствий освоения космоса на состояние биосферы. Даже запуск ракеты негативно сказывается на состоянии окружающей среды, отрицательно влияя на состав и движение атмосферных слоев. Отработанные газы отравляют атмосферу, нарушается экологическое равновесие. Космос все больше засоряется космическим металлоломом.*

*В результате полетов больших космических аппаратов челночного типа на высоте 250–450 км, где плотность ионосферной плазмы достигает своего максимума, происходят изменения в ионосфере, вплоть до образования так называемых «ионосферных дыр».*

*Данное обстоятельство, конечно, не может ослабить наметившуюся объективную тенденцию к практическому освоению космоса.*

*В связи с практическим освоением околоземного пространства важно отметить иллюзорность двух крайних позиций. Сторонники первой позиции — это противники полетов в космос, они делают ставку на предотвращение экологической угрозы только земными средствами. Сторонники второй позиции рассматривают освоение космоса как реальную возможность для человечества покинуть Землю в преддверии экологической катастрофы.*

*На самом деле общество, которое ранее взаимодействовало с природой лишь на Земле, ныне входит в более широкую систему «Человечество—Земля—Вселенная», становясь ее ядром. Люди не собираются, по крайней мере в грядущем столетии, переселяться в космос, а будут использовать космонавтику прежде всего для улучшения жизни на Земле. (www.nkj.ru, 2011, по М. Шейкину).*

Задания по тексту:

1. Чтение статьи.
  2. Деление на части.
  3. Нахождение в каждой части главной информации.
  4. Составление назывного плана:
    - обострение экологической ситуации на нашей планете;
    - развитие экологического производства в космических условиях;
    - главная задача космонавтики на сегодня;
    - возможные последствия влияния освоения космоса на состояние биосферы;
    - иллюзорность двух крайних позиций;
    - использование космонавтики для улучшения жизни на Земле.
- В данном тексте есть определение термина биосфера.

Затем студенты приступают к написанию аннотации.

### **Образец аннотации:**

*Шейкин М. Освоение космоса и проблемы экологии, www.nkj.ru. 2011.*

*Статья М. Шейкина посвящена теме освоения космоса и связанном с ней проблемам экологии. В работе излагаются перспективные задачи современной космонавтики и рассматриваются возможности практического использования. Автор подробно останавливается на описании негативного влияния последствий освоения космоса на состояние биосферы. Дается оценка двум крайним позициям относительно освоения космического пространства.*

*Статья написана легким, доступным языком.*

*Предназначена для широкого круга читателей.*

В заключение студенты зачитывают свои вторичные тексты, обсуждают сильные и слабые стороны каждого текста и совместно с преподавателем отмечают работу, наилучшим образом соответствующую требованиям жанра аннотации.

Данный вид учебно-методической деятельности создает благоприятные возможности для объединения содержательных компонентов технического и гуманитарного образования, способствует личностному росту учащихся, знакомит с реалиями будущей профессии и формированию необходимой для этого лингвокоммуникационной компетенции.

## ЛИТЕРАТУРА

- [1] Гананпольская Е.В., Валошинова Т.Ю. *Русский язык и культура речи: Семнадцать практических занятий*. Санкт-Петербург, Питер, 2005.
- [2] Гаврилов Л.А. *Основы реферирования и аннотирования*. Москва, 1981.
- [3] Истрина М.В. *Аннотирование произведений печати*. Москва, 1981.
- [4] Князева Е.Г. *Информационная обработка текстов. Учебное пособие*. Москва, 2001.
- [5] Скорикова Т.П. *Основы культуры научной речи: Методические материалы по спецкурсу*. Москва, МИИТ, 2006, 61 с.
- [6] Мотина Е.И. *Язык и специальность: Лингво-методические основы обучения русскому языку студентов-нефилологов*. Москва, Русский язык, 1988.
- [7] Митрофанова О.Д. *Научный стиль речи: проблемы обучения*. Москва, Русский язык, 1985.
- [8] Тарасова Е.П., Рогачевская А.И., Субботкина И.Г., Пинчук О.В. *Методические разработки по обучению реферированию и аннотированию научной литературы для студентов магистратуры и аспирантов*. Тарасова Е.П., сост. Минск, БГУИР, 2008, 39 с.
- [9] Трофимова Г.К. *Русский язык и культура речи: Курс лекций для студентов-нефилологов*. Москва, Флинта, Наука, 2004, 160 с.
- [10] Жилина О.А., Романова Н.Н. *Русский язык и культура речи. Ч. 3. Культура научной речи. Учебное пособие*. Москва, Изд-во МГТУ им. Н.Э. Баумана, 2009, 75 с.

Статья поступила в редакцию 05.07.2013

Ссылку на эту статью просим оформлять следующим образом:

Давыдова Э.В. Обучение иностранных студентов аннотированию научных текстов в российских технических университетах. *Гуманитарный вестник*, 2013, вып. 2 (4). URL: <http://hmbul.bmstu.ru/catalog/lang/ling/40.html>

**Давыдова Эльвира Викторовна** — старший преподаватель кафедры «Русский язык» МГТУ им. Н.Э. Баумана. Автор ряда научно-методических статей в области методики преподавания русского языка как иностранного. e-mail: [delvira70@yandex.ru](mailto:delvira70@yandex.ru)